Глава 13[163]
РИТУАЛ, [НАЧИНАВШИЙСЯ] ПО ОКОНЧАНИИ ВЕЧЕРНЕГО [ОПЛАКИВАНИЯ] (Из трактата «Благопристойность и ритуал»)

1

По окончании вечернего оплакивания[164] [служитель] спрашивал у [хозяина] о времени извлечения [гроба[165] и] оповещал гостей.

2

[На следующий день] пробуждались рано[166], располагали умывальные [принадлежности] за воротами храма предков, [там же] расставляли [три] котла — все [они стояли] так же, [как после ритуала] временного погребения[167].

Жертвенные яства [и вино] в восточной стороне — те же, что и [после ритуала временного погребения].

Подставку *ичуан*[168] устанавливали [во дворе], между ступенями.

3

Двое [*чжиши*, державшие] факелы, ожидали за воротами [дворца] временного погребения.

---

[163] Перевод выполнен по [儀禮正義 2016: 1357–1463].

[164] Речь идет об оплакивании, которое проводили вечером второго дня до ритуала погребения.

[165] *Цинциши* 請啟期, букв. «Спрашивать о времени извлечения [гроба из временной могилы]». Вечером второго для до ритуала погребения у хозяина спрашивали о времени извлечения гроба (*ци* 啟) из временной могилы (*сы* 肆) и переноса его в храм предка. Ритуал извлечения гроба проводили на следующий день, а ритуал погребения — через день. Данный ритуальный акт носил символический характер, так как сроки были предопределены заранее в ходе гадания, и именно день погребения служил отправной точкой для расчета времени проведения *цинциши*, а не наоборот.

[166] Задолго до восхода солнца.

[167] Речь идет о 28 разделе 12 главы.

[168] *Ичуан* 夷牀, букв. «подставка под [гроб с] умершим». С её помощью «выправляли [направление] гроба» (*чжэн цзю* 正柩), см. ниже раздел 4.

Мужчины [надевали головной убор *вэнь*, женщины] связывали волосы [в узел] *чжуа*, распускали пояски [повязки *де* на пояс, затем все] занимали места — так, как и ранее[169].

[Когда хозяин входили во дворец], женщины не рыдали.

Хозяин [совершал] поклон *бай* гостям, входил во [дворец], занимал место и закатывал [левый рукав].

Шанский жрец [надевал головной убор] *вэнь*, закатывал [левый рукав, затем], взяв полотно *гунбу*, входил во [дворец], восходил на последнюю западную ступень и, не поднимаясь в зал, издавал три [громких] звука, [зазывая духов, после чего] трижды [выкрикивал]: «Извлекаем [гроб]!»; велел [всем] рыдать.

[*Чжиши*, державшие] факелы, входили во [дворец].

[Чжоуский] жрец спускался [во двор, где], разминувшись с сяским жрецом перед ступенями, брал [погребальную] хоругвь и располагал у стойки *чун*.

[Хозяин] без конца бился [от горя по умершему].

Шанский жрец полотном *гунбу* смахивал с гроба [пыль и накрывал его] покрывалом *ицинь*.

4[170]

[Гроб] перевозили в [храм] деда-предка при помощи волока.

[Входили в храм в следующем порядке]: первым [входил несший] стойку *чун*, следом — [несшие] дары [*цун*]*дянь*[171], затем — [державший] факел, после — [перевозящие] гроб, далее — [державший] факел и в конце — хозяин [и гости][172].

Поднимали [гроб в зал] по западным ступеням.

---

[169] За воротами покоев, как при утренних и вечерних оплакиваниях, см. 2-й абзац раздела 32 главы 12.

[170] В разделе описано так называемое «представление [духу] деда-предка» (*чао-цзу* 朝祖): из дворца гроб перевозили в храм деда-предка для представления умершего предку и поднесения даров *дянь*.

[171] Дары, описанные в разделе 4, называли *цундянь* 從奠, букв. «дары *дянь*, привезенные вместе [с гробом из дворца временного погребения]». Отсюда наш перевод.

[172] Чжэн Сюань добавляет важные детали: «Мужчины [входили], придерживаясь правой [створки ворот], а женщины — левой. Порядок входа определялся родством [с умершим: близкие родственники — спереди, дальние — позади]» [儀禮正義 2016: 1365].

[Несшие] дары [*цун*]*дянь* ожидали снизу, [обратившись] лицом на восток, с севера [становились] старшие. Затем поднимался хозяин, [после чего] всходили женщины — [все обращались] лицом на восток. Братья хозяина занимали места [перед] восточными [ступенями].

Выправляли [направление] гроба между двумя центральными колоннами с помощью подставки *ичуан*[173].

Хозяин [становился] с востока от гроба, [обратившись] лицом на запад.

Устанавливали стойку *чун* — так, как ранее[174].

[Несшие] циновки поднимались в [зал], расстилали [циновки] с запада от гроба.

Дары [*цун*]*дянь* располагали так же, как ранее [к западу от гроба], накрывали платками — [несшие дары] поднимались и спускались по западным ступеням.

Хозяин без конца бился [от горя по умершему; закончив], спускался [во двор, совершал] поклон *бай* гостям, занимал [надлежащее] место, горевал, поправлял одежду.

Супруга хозяина и родственники, [минуя] ноги [умершего, проходили к восточной стороне гроба, обращались] лицом на запад.

5

Закатывали экипажи покойного[175] [во двор: останавливали у места] напротив восточной стрехи, дышлом к северу.

С рассветом тушили факелы.

Чэчжэ поднимались в [зал] по восточным ступеням, [затем, взяв дары *цундянь*], спускались [во двор] по западным.

Затем [располагали] дары [*цяньцзу*]*дянь*[176] на то же место, что и ранее[177], — поднимались и спускались по западным ступеням.

Хозяин в надлежащий момент горевал.

---

[173] На войлоке гроб поднимали в зал, после чего переставляли его на подставку *ичуан*, с помощью которой «выправляли [направление] гроба» (*чжэн цзю* 正柩) — обращали его передней стороной к северу.

[174] См. 15 раздел 12 главы.

[175] Здесь речь идет о трех экипажах, которые умерший использовал при жизни: *шэнцзюй* 乘車, *даоцзюй* 道車 и *гаоцзюй* 稾車. Подробнее о них см. ниже, в разделе 17.14.

[176] *Цяньцзудянь* 遷祖奠, букв. «Дары *дянь*, [которые подносили после] перемещения [гроба в храм] деда-предка».

[177] С запада от гроба, перед циновкой.

Вводили [шесть] лошадей с кожаными хомутами (*ин* 纓), [украшенными шелковыми шнурками трех цветов] в три витка [каждого цвета], вводили в ворота мордой к северу, конюхи (*юйжэнь* 圉人), [встав] между двумя [лошадьми], вели их за сплетенные поводья[178].

Возничий (*юйчжэ* 御者), держащий плеть, стоял позади лошадей.

[Хозяин] рыдал, топал [девять раз, выражая горечь утраты].

[Конюхи] обращали [лошадей] направо и выходили, [следом] выходили гости — хозяин провожал за ворота.

Служитель спрашивал у [хозяина] о времени прощального подношения даров [*дянь*][179].

[Хозяин] отвечал: «[Когда] солнце склонится [к западу]».

6

[Когда солнце склонялось к западу], хозяин входил в [храм], закатывал левый [рукав], затем погружали [гроб на катафалк[180] — хозяин] без конца бился [от горя по умершему. Когда] заканчивали привязывать [гроб к катафалку, хозяин] поправлял одежду.

Дары [*цяньцзу*]*дянь* спускали [во двор и располагали с западной стороны от катафалка], напротив передней веревки[181].

Шанский жрец украшал гроб: [на катафалк устанавливал деревянную раму с пологом[182], крепил] один бамбуковый водоскат (*чи* 池),

[178] Один конюх брал поводья двух лошадей, сплетал их в руке (*цзяо пэй* 交轡) и вводил лошадей в храм.

[179] *Цзу* 祖, прощальный пир, проводы (для живого человека); прощальное подношение даров *дянь* (для умершего), которое проводили перед выносом гроба из храма предков [儀禮正義 2016: 1372].

[180] Катафалк (*цзюцзюй* 柩車), согласно комментариям Чжэн Сюаня, ввозили во двор и располагали между восточными и западными ступенями, когда храм покидали гости (см. конец 6 раздела) [儀禮正義 2016: 1372]. Катафалк по форме напоминал дроги.

[181] Гроб привязывали к катафалку двумя веревками: одной спереди и одной сзади. Передняя веревка проходила на уровне плеча умершего [儀禮正義 2016: 1372].

[182] *Лю* 柳 / *цян* 牆, деревянная рама для крепления полога, которую устанавливали на катафалк с гробом. Иногда термины *лю* и *цян* разводили: первый указывал на верхнюю часть рамы, а второй — на боковые стороны рамы. На раму натягивался полог, который также состоял из двух частей. Верхняя часть ткани, крепившаяся к раме *лю*, называлась *хуан* 荒, а боковые стороны полога, закрывавшие конструкцию с четырех сторон и фиксировавшиеся к раме *цян*, именовались *вэй* 帷 [白玉林, 遲鐸 2019: 424; 錢玄, 錢興奇 1998: 564]. Полог защищал гроб с телом усопшего от посторонних взглядов во время траурной процессии.

узелки[183], [которые] спереди были красные, а сзади — черные, трехцветный помпон[184] без украшающих раковин каури.

Крепили шелковые постромки гроба[185], привязывали постромки катафалка[186].

Располагали погребальную утварь[187] с запада от экипажа [*чэнцзюй*]; опорную раму[188] в горизонтальном [положении], перевернув ее[189]; защитную решетку, [изготовленную из] трех горизонтальных, двух вертикальных [брусков]. Добавляли три защитные циновки; защитные под-

[183] В оригинале использовано слово *ню* 紐, согласно комментариям Чжэн Сюаня, «*ню* — это то, с помощью чего соединяли (в другом месте он использует слово «связывают». — *И.Р.*) верхние и нижние части полога — *хуан* и *вэй*» [儀禮正義 2016: 1375]. Какой формы были *ню*, ханьский ученый не поясняет. Бай Юй-линь и Чи До полагают, что *ню* — это пуговицы [白玉林, 遲鐸 2019: 424], однако в «Ли цзи» сказано: «Служилые *ши* имели два красных *ню* и два черных *ню*» [儀禮正義 2016: 1375]. Вероятно, четыре пуговицы вряд ли были способны удержать и соединить части полога. Мы полагаем, что *ню* — это узелки, крепившиеся к верхней и нижней части полога. Отсюда наш перевод.

[184] *Ци* 齊, декоративный помпон, набитый пухом, который крепили к центру верхней части полога [白玉林, 遲鐸 2019: 1000].

[185] *Би* 披, постромки гроба. Представляли собой шелковые веревки, которые крепились с двух сторон гроба к специальным петлям (*дай* 戴): две веревки слева и две справа. При транспортировке гроба каждую веревку удерживало два человека; это позволяло защитить гроб от опрокидывания и чрезмерной тряски во время процессии [白玉林, 遲鐸 2019: 524].

[186] *Инь* 引, постромки, за которые тянули катафалк. Они крепились к передней перекладине (*лу* 輅) катафалка [儀禮正義 2016: 1376].

[187] *Минци* 明器, похоронная утварь, специально изготовлявшаяся для погребения с покойником.

[188] *Чжэ* 折, опорная рама. Деревянная конструкция, изготовленная из большой цельной прямоугольной доски, с восьмью квадратными отверстиями, образующими решетку 2×4. После погружения гроба в могильную яму сверху него устанавливали раму *чжэ*, которую затем накрывали тремя защитными тростниковыми циновками *канси* 抗席. Поверх циновок клали защитную решетку *канму* 抗木. Эта конструкция распределяла давление грунта и защищала гроб от повреждений [儀禮正義 2016: 1378].

[189] Чжэн Сюань добавляет следующие комментарии: «Переворачивали ее (т.е. раму. — *И.Р.*) — [делали так, чтобы было] видно красивую сторону (*шаньмянь* 善面)» [儀禮正義 2016: 1379]. Что подразумевается под «красивой стороной» не до конца ясно, можно предположить, что одна сторона рамы *чжэ* подвергалась особой обработке (например, строганию).

стилки[190] из темно-серой грубой ткани с окантовкой, [стелили] также: две вертикально, три горизонтально.

[Погребальную] утварь [располагали так]: к юго-западу почитаемое, сворачивали.

[С северного края] защитных подстилок [в западную сторону расставляли]: две тростниковые корзины[191]; три бамбуковые корзины[192], [в которые по отдельности насыпали] просо, гаолян, пшеницу; три керамических сосуда (*вэн* 甗), [в которые по отдельности добавляли] кислый соус[193], мясной соус, измельченные [имбирь и корицу] и накрывали грубой тканью; два керамических сосуда (*у* 甒), [которые по отдельности наполняли] слабым вином, чистым вином и накрывали полотном *гунбу* — все [выше перечисленное находилось] на прямоугольных деревянных столиках (*хэн* 桁), [горлышко сосудов] было заткнуто.

[Располагали] повседневную утварь: лук, стрелы, двузубая соха и однозубая соха[194], два [сосуда] *дуй*, две чаши (*юй* 杅), лохань *пань* и ковш *и*[195]. Ковш ставили на лохань, [направив] горлышко на юг.

Не было ритуальной утвари[196], [однако могли] быть музыкальные инструменты, используемые на пирах[197].

[Располагали] военную утварь: нагрудник (*цзя* 甲), шлем (*чжоу* 胄), щит (*гань* 干), бамбуковый колчан (*цзэ* 笮).

---

[190] *Инь* 茵, защитная подстилка. Подстилки набивали ароматными травами (подробнее см. раздел 15.17) и перед погружением гроба располагали на дно могилы (две вертикально, три горизонтально), таким образом защищали гроб от влаги [儀禮正義 2016: 1380].

[191] *Бао* 苞, тростниковая корзина для мяса. В ходе похоронного ритуала с их помощью упаковывали жертвенное мясо поросенка и барана/козы.

[192] *Шао* 筲, бамбуковая корзина для круп.

[193] *Си* 醯, кислый соус, напоминавший уксус и изготавливавшийся из зерновых культур [錢玄, 錢興奇 1998: 1244].

[194] *Лэй сы* 耒耜. Подробнее о сохах см. [錢玄, 錢興奇 1998: 761].

[195] Лохань *пань* 槃 и ковш *и* 匜 использовали во время мытья рук: человек располагал одну руку над лоханью *пань* и другой рукой поливал водой из ковша *и.* Китайские археологи довольно часто находили *пань* и *и* вместе [蟠虺紋… URL].

[196] *Цзици* 祭器, ритуальная утварь (ромбовидный ларь *фу* 簠, сосуд *гуй* 簋, котлы *дин* 鼎, столики *цзу* 俎 и др.). Ритуал служилого *ши* не подразумевал наличие ритуальной утвари.

[197] Например, орга́ны (*шэн* 笙) и цитры (*сэ* 瑟) [Рябухин 2025б: 46–47].

[Располагали] обыденную утварь[198]: трость, коническая шляпа (*ли* 笠), опахало (*ша* 翣).

7

[*Чжиши*] убирали дары [*цяньцзу*]*дянь*, [затем, держа в руках] платки и циновки, ожидали в западной стороне [двора].

Хозяин в надлежащий момент горевал, закатывал [левый рукав].

Шанский жрец управлял [движением] катафалка, [разворачивал его на юг][199] и затем [готовились] отправиться в путь.

[Хозяин] горевал, поправлял одежду, [становился] чуть южнее [гроба] — напротив передней веревки. Женщины спускались [во двор], занимали места между ступенями.

[Перед тем как] отправиться в путь, обращали экипажи[200] [на юг, но] не обращали [погребальную] утварь[201].

[Чжоуский] жрец брал [погребальную] хоругвь и располагал на защитную подстилку. [Другие] два человека обращали стойку *чун* налево[202].

Расстилали циновки, после чего [располагали] прощальные дары [*цзу*]*дянь*[203] — так же, как и ранее.

Хозяин в надлежащий момент горевал.

---

[198] *Яньци* 燕器, обыденная утварь. Утварь, которую использовали для повышения личного комфорта: трость — помогала снизить нагрузку на ноги, коническая шляпа — защищала от солнца и дождя, опахало — помогало в знойную погоду [儀禮正義 2016: 1384].

[199] Готовились к отъезду к месту погребения. В тот момент катафалк находился во дворе храма и был обращен к северу, чтобы начать движение, требовалось развернуть катафалк на юг — к воротам. Эта задача была поручена шанскому жрецу. Он, держа в руке полотно *гунбу*, вставал перед катафалком и затем вел его (*юй цзю* 御柩, букв. «управлял [движением] катафалка») по часовой стрелке с севера на юг, в то же время следил, чтобы гроб не опрокинулся. Это действие именовалось «разворот катафалка» (*хуань цзю* 還柩). Во время разворота катафалк оставался на прежнем месте. Дальнейшие события описаны в разделе 13.

[200] Речь идет об экипажах, упомянутых в начале раздела 5.

[201] Поскольку к югу уже стояло почитаемое, см. раздел 6.

[202] Т.е. направляли ее передней стороной к югу.

[203] *Цзудянь* 祖奠, букв. «дары *дянь*, [которые подносили во время] прощания». С их помощью «сообщали» душе умершего о готовящемся выносе гроба.

[Вновь] вводили лошадей — так же, как и ранее[204].

Гости выходили — хозяин провожал.

Служитель спрашивал у [хозяина] о времени погребения.

[Дав ответ, хозяин] входил в [ворота храма], возвращался на прежнее место.

8

Гун [отправлял посланника вручить хозяину] дары *фэн*[205]: связку черного и лилового шелка, две лошади.

Биньчжэ выходил, спрашивал [посланника о цели визита, получив ответ], входил [обратно и] сообщал [хозяину].

Хозяин откладывал трость, приветствовал [посланника] за воротами храма, не рыдал; входил в ворота первым, [придерживаясь] правой [створки, вставал, обратившись] лицом на север, [затем] вместе с братьями закатывал [левый рукав].

Вводили лошадей в [храм], располагали [с южной стороны стойки *чун*].

Гость[206], держа в руках шелк, [шел] к западу от лошадей, [становился] напротив передней перекладины [катафалка] лицом на север и обращался с речью.

Хозяин рыдал, касался лбом [земли] и [склонялся в] поклоне *бай*, [затем] топал [девять раз, выражая горечь утраты].

Гость клал шелк в левую стойку катафалка[207], [после чего] выходил.

Цзай [проходил] с севера от хозяина, подбирал шелк [и относил] к востоку.

Служилый *ши* принимал лошадей и выводил из [храма] — хозяин провожал за ворота, [склонялся] в поклоне *бай*, поправлял одежду, входил в [ворота храма], возвращался на прежнее место, [подбирал] трость.

---

[204] Т.е. так, как описано в разделе 5.

[205] *Фэн* 賵, дары, предназначенные для помощи хозяину в проведении похорон (подношение средств для похорон). Если получателем был служилый *ши*, то в качестве даров *фэн* могли подносить только шелк и лошадей.

[206] Т.е. посланник.

[207] *Фу* 服 / *пиньфу* 牝服 (или *цзяо* 較), стойки, расположенные на боковых сторонах повозки и используемые для размещения вещей [錢玄, 錢興奇 1998: 366–367].

9

[Прибывали] гости[208] [с целью] вручить дары *фэн*.

[Об их прибытии] сообщал [*биньчжэ*]: он выходил, спрашивал [гостей о цели визита, получив ответ], входил [обратно] и сообщал [его хозяину], выходил и оповещал [гостей, что их визита с почтением] ожидает [хозяин].

Лошадей вводили в [храм], располагали [с южной стороны стойки *чун*].

Гости держали в руках шелк, *биньчжэ* первым входил в [ворота], гости — следом [за ним, после чего] обращались с речью — так, как и ранее[209].

Хозяин [склонялся] в поклоне *бай* на месте, не горевал.

Гости клали шелк — так, как и ранее.

Подбирали шелк и принимали лошадей — так, как и ранее.

Биньчжэ [вновь] выходил и спрашивал [гостей о цели визита].

Если [целью было] поднести дары *дянь*[210], [то] *биньчжэ*, [получив ответ], входил [обратно] и сообщал [его хозяину], выходил и вводил гостей.

[Гости] обращались с речью — так, как и ранее.

Служилый *ши* принимал барана — так же, как [ранее] принимал лошадь.

[*Биньчжэ*] вновь [выходил] и спрашивал [гостей о цели визита].

Если [целью было] поднести дары *фу*[211], [то] *биньчжэ*, [получив ответ], входил [обратно и] сообщал [его хозяину].

---

[208] Чжэн Сюань поясняет: «Гости — аристократы *цины*, *дафу* и *ши*» [儀禮正義 2016: 1380].

[209] В настоящем разделе выражения «так, как и ранее» отсылают нас к аналогичным действиям, описанным в разделе 8.

[210] *Дянь* 奠, дары, которые использовали в жертвоприношениях. Согласно ритуалу, подносить их могли исключительно родственники усопшего, причем дары должны были быть наиболее ценными [儀禮正義 2016: 1394–1395]. В оригинальном тексте в качестве дара *дянь* значится баран (*ян* 羊) — наиболее почитаемое жертвенное животное.

[211] *Фу* 賻, дары, предназначенные для материальной помощи хозяину в проведении похорон. Если получателем был служилый *ши*, то в качестве даров *фу* могли подносить различные товары и ценности.

Хозяин выходил, [придерживаясь] левой [створки] ворот, [обращался] лицом на запад.

Гости обращались с речью, [встав] лицом к востоку, — хозяин [склонялся] в поклоне *бай*.

Гости садились [на землю] и располагали [дары *фу*, после чего] *цзай* [проходил к ним], минуя хозяина с северной [стороны], подбирал дары, [обратившись] лицом на восток, [затем] возвращался на [прежнее] место.

Если не было утвари, [в которую можно было бы поместить дары *фу*], то [*цзай*] принимал их [из рук гостя], стоя напротив [него].

[*Биньчжэ*] вновь [выходил], спрашивал [гостей о цели визита].

Гости сообщали, что [все] дела выполнены, — хозяин провожал поклоном *бай*, [затем] входил в [ворота храма].

[Если прибывали гости с целью] поднести дары *цзэн*[212], [об их прибытии] сообщал [*биньчжэ*]: он выходил, спрашивал [гостей о цели визита, получив ответ], вводил гостей — так, как и ранее.

Гости клали шелк — так, как и ранее[213].

Если [подносили] украшенную [погребальную] утварь, то садились и располагали [с запада от экипажа *чэнцзюй*].

Всякий раз, когда вступали в ритуал [с гостями], непременно спрашивали [цель визита], а в конце [ритуала] провожали поклоном *бай*.

Родственники[214] могли подносить дары *фэн* и *дянь*.

Знакомые [и друзья] не подносили дары *дянь*, вручали дары *фэн*.

Знакомые умершего подносили дары [*фэн* и] *цзэн*, а знакомые хозяина — дары [*фэн* и] *фу*.

На дощечке (*фан* 方) записывали [все] дары [и имена дарителей] в девять, или в семь, или в пять [строк].

На бамбуковых планках (*цэ* 策) записывали [всю] сопогребаемую утварь.

---

[212] *Цзэн* 贈, дары, выступавшие в качестве подарка покойнику (шелк, погребальная утварь, ценные или любимые предметы дарителя) [白玉林, 遲鐸 2019: 841].

[213] Т.е. на левую стойку катафалка.

[214] В оригинале: *сюнди* 兄弟. Чжэн Сюань поясняет: «*Сюнди* — родственники, носящие [траурные] одежды [одной из пяти степеней]» [儀禮正義 2016: 1396].

Затем [родственники], сменяя [друг друга], оплакивали [умершего] — так, как и ранее[215].

С наступлением ночи разжигали костер у правой створки ворот храма.

10

На следующий день расставляли пять котлов за воротами [храма] — так, как и ранее.

Их наполняли [так]: [первый котел]: баран — левая [часть] туши, не погружали ягодицы, [погружали] пять [отрезков] кишок и желудка, легкие *лифэй*[216]; [второй котел]: свинья — [погружали] так же, как барана, [но] разделывали, [как] поросенка[217], не [добавляли] кишечник и желудок[218]; [третий котел]: рыба; [четвертый котел]: сушеное мясо [кролика]; [пятый котел]: свежая дичь.

[Рыбу и сушеное мясо кролика] — все [погружали] так, как и ранее[219].

Жертвенные яства [и вино][220] в восточной стороне [двора][221]: четыре чаши *доу* — тонко нарезанный желудок барана (*писи* 脾析), мясной

[215] Так, как в ходе малых одеваний, см. последнее предложение раздела 22 (глава 12).

[216] *Лифэй* 離肺, они же — *цзюйфэй* 舉肺. Подробнее о жертвенных легких см. [Рябухин 2023: 158–159].

[217] Свинью «[погружали] так же, как барана, [но] разделывали, [как] поросенка», т.е. погружали переднюю и заднюю конечность (без копыт), бок, позвоночник и легкое, порезанное способом *лифэй*, левую часть туши, не погружали ягодицы (*би* 髀, верхняя часть задней конечности, см. выше).

[218] Поскольку, как отмечает Чжэн Сюань, ссылаясь на «Ли цзи», «*цзюнь-цзы* не употребляют в пищу внутренности домашних животных (собаки и свиньи. — *И.Р.*)» (*цзюнь-цзы бу ши хуньюй* 君子不食圂腴) [禮記正義 URL: 35, 88].

[219] Т.е. так как в ходе ритуала больших одеваний, см. конец раздела 24.

[220] Речь идёт о *цяньдянь* 遣奠, букв. «дары *дянь*, [подносимые перед] выносом [гроба]». Чжэн Сюань добавляет: «*Цянь*[*дянь*] — так называют большие подношения даров во дворе храма деда-предка. Готовились отправиться [к месту погребения] — на этом кончался путь человека» [白玉林, 遲鐸 2019: 878]. *Цяньдянь* — последнее жертвоприношение, совершаемое по отношению к умершему, поэтому оно обставлялось чрезвычайно торжественно.

[221] Яства располагали в восточной части двора, к югу от хозяина, напротив передней перекладины катафалка, покрывали платками [儀禮正義 2016: 1401].

соус из устриц (*пихай* 蜱醢), квашеная мальва (*куйцзуюй* 葵菹), моллюски в мясном соусе; четыре вазы *бянь* — с финиками, лепешками (*цю* 糗), каштанами, сушеным мясом; сладкое вино и чистое вино.

[Вновь] располагали [погребальную] утварь[222], тушили костер.

[*Чжиши*], державшие факелы, вставали с двух сторон передней перекладины [катафалка, обратившись] лицом на север.

Гости входили в [храм] — [хозяин склонялся] перед ними в поклоне *бай*.

Чэчжэ входили в [храм] — мужчины горевали.

[*Чэчжэ* убирали дары *цзудянь* и] располагали [их] к северо-западу от [катафалка] — женщины горевали.

Чэчжэ [проходили] к восточной [стороне двора].

Вносили котлы, после чего [рядом с дарами *цзудянь*] расставляли [дары *цяньдянь*]: чаши [ставили так, чтобы] с юга [находилось] почитаемое, сворачивали; вазы расставляли с юга от [чаши] с моллюсками в мясном соусе, с севера — почитаемое, сворачивали; столики *цзу* [располагали] по два в ряд, с юга — почитаемое, не сворачивали; [столик] со свежей дичью размещали отдельно; слабое вино и чистое вино находились с запада от ваз, с севера — почитаемое.

Дяньчжэ выходили — хозяин в надлежащий момент горевал.

11

Дяньжэнь поднимал стойку *чун*, выносил по [центральному] пути и прислонял ее [к восточной створке ворот храма], слева от пути.

Вводили лошадей, [затем их] выводили по [центральному] пути, за ними [служители вывозили] экипажи.

За воротами [экипажи] запрягали — [в этот момент они были] обращены передней стороной к западу, к югу [стоял] почитаемый [экипаж][223].

Чэчжэ входили [в ворота храма].

[Хозяин, его братья, женщины] горевали — так, как и ранее.

[*Чэчжэ*] убирали [с даров *цяньдянь*] платки, в тростниковые корзины [помещали] жертвенное мясо [барана и свиньи]: брали [лишь] ниж-

[222] В конце прошлого раздела, ночью ее убирали.

[223] Три экипажа обращали передней стороной к западу, располагая их с севера на юг: наименее почитаемый экипаж — с севера, наиболее почитаемый — с юга.

нюю [часть конечностей] туши[224], не трогали рыбу и сушеное мясо [кролика].

Утварь [к месту погребения] переносили [в следующем порядке: сначала] защитную подстилку, [затем] тростниковые корзины, следом — [остальную] утварь в том порядке, [в каком она располагалась во дворе, и только] затем [отправляли] экипажи.

Чэчжэ выходили.

[Хозяин, его братья, женщины] горевали — так, как и ранее.

12

Жрец *ши*[225] хозяина спрашивал [разрешения] зачитать [с дощечки список] даров.

Чжисуань[226] следовал [за жрецом].

[Жрец *ши* вставал] с востока от катафалка, напротив передней веревки, лицом к западу.

Не приказывали не рыдать, плачущие сами [решали, когда] остановиться. Рыдали лишь хозяин и его супруга.

[*Чжиши*, державшие] факелы, находились справа от [жреца *ши*, обратившись] лицом на юг.

[Жрец *ши*] зачитывал [с дощечки] список [даров, *чжисуань*] сидя подсчитывал на палочках [их количество. Когда] заканчивали [подсчет, всем] велели рыдать. [Тогда же] тушили факелы, жрец *ши* и *чжисуань* выходили [из храма] в порядке обратном [их входу].

Жрец *ши*, [посланный] *гуном*, [вставал] с западной стороны [от катафалка, обратившись] лицом на восток.

Велели не рыдать, хозяин и его супруга также не рыдали.

---

[224] Согласно комментариям Ху Пэй-хуэя, «брали [лишь] нижнюю [часть конечностей] туши (*сяти* 下體)» означает, что в одну тростниковую корзину помещали плечо (*би* 臂), предплечье (*нао* 臑) и голень (*гэ* 骼) барана, а в другую — свиньи. Верхнюю часть конечностей туши — лопатка (*цзянь* 肩) и ягодицы (*би* 髀) — срезали (подробнее о названиях частей туши мы писали выше, в примечаниях к 20 разделу). Это ритуальное действие символизировало готовность участников ритуала отправиться к месту погребения [儀禮正義 2016: 1404].

[225] *Ши* 史, жрецы *ши*, помощники старших жрецов *чжу* 祝. Подробнее о чжоуской системе жречества см. [Ульянов 2016: 127–182].

[226] *Чжисуань* 執筭, букв. «держащий палочки для счета», помощник жреца *ши*.

[Жрец *ши*, посланный *гуном*], зачитывал [с бамбуковых планок список всей] сопогребаемой утвари. [Когда] заканчивал, [всем] велели рыдать. [Тогда же] тушили факелы, [жрец *ши*] выходил [из храма].

13

Шанский жрец управлял [движением] катафалка полотном *гунбу*.

[Восемь *ши* удерживали гроб за] шелковые постромки.

Хозяин закатывал [левый рукав], после чего отправлялись в путь.

Хозяин без конца бился [от горя по умершему].

[Катафалк] покидал дворец — хозяин горевал, поправлял одежду.

[Когда катафалк] прибывал к городским воротам, *гун* посылал *цзайфу*[227] вручить связку черного и лилового шелка.

Хозяин убирал трость, не рыдал, [вставал] слева от [передней перекладины катафалка] и выслушивал гостя[228], который обращался с речью, [встав] справа от [передней перекладины катафалка].

Хозяин рыдал, касался лбом [земли] и [склонялся в] поклоне *бай*.

Гость поднимался [на катафалк], клал шелк [внутри] полога [и затем] спускался — хозяин провожал поклоном *бай*, возвращался на [прежнее] место, [подбирал] трость, после чего [вновь] отправлялись в путь.

14

[Катафалк] прибывал к могильной яме.

[Погребальную] утварь располагали с западной и восточной [стороны могильной] тропы, с севера — почитаемое.

Сначала [на дно могильной ямы] стелили защитные подстилки, [затем] привязывали постромки катафалка [к обвязкам гроба (*цзянь* 緘)] — хозяин закатывал [левый рукав].

[227] *Цзайфу* 宰夫, здесь чиновник из числа подчиненных *чжухоу* (*гуна*). Вероятно, его обязанности частично совпадали с *цзайфу* из числа подчиненных *Тянь-цзы*: «При всех случаях государственных соболезнований [*цзайфу*] ведали запретительными приказами [и даруемыми *ваном* близким покойного] погребальными предметами и ценностями, всем тем, что им предоставлялось [в этой связи *ваном*]» [Установления… 2010: 160].

[228] Т.е. *цзайфу*.

Братья хозяина [становились вдоль восточного края могильной тропы], лицом к западу, с севера [вставали] старшие; женщины [становились вдоль западного края], лицом к востоку — никто не рыдал.

Затем опускали гроб в могильную яму.

Хозяин рыдал, без конца бился [от горя по умершему]; [через время] поправлял одежду, подносил умершему отрез шелковой ткани[229], связку черного и лилового шелка, касался лбом [земли] и [склонялся в] поклоне *бай*, горевал — так, как и ранее.

Закончив, закатывал [левый рукав, склонялся] перед гостями в поклоне *бай.* Супруга хозяина также [склонялась] перед гостями в поклоне *бай*, [после чего с мужем] занимали [свои] места.

[Затем хозяин, женщины и гости] поочередно подпрыгивали в три [подхода по три раза, выражая горечь утраты].

[Хозяин] поправлял одежду.

Гости выходили — [хозяин] провожал поклоном *бай*.

Прятали [повседневную и военную] утварь сбоку от [гроба, затем на гроб] клали украшения[230], с другой стороны прятали тростниковые и бамбуковые корзины, [керамические сосуды *вэн* и *у*; над гробом] устанавливали опорную раму, перевернув ее [обработанной стороной к гробу]; стелили защитные циновки, перевернув их [обработанной стороной к гробу]; накрывали защитной решеткой и в три [слоя] засыпали землей[231].

Хозяин [в знак благодарности склонялся] перед земляками[232] в поклоне *бай*, занимал [свое] место; горевал, поправлял одежду — так, как и ранее.

15

Затем возвращались в [храм] на оплакивание.

[Хозяин] входил в [ворота], поднимался в [зал] по западным ступеням, [обращался] лицом на восток; братья хозяина [становились] во

[229] *Чжиби* 制幣, отрез шелковой ткани длиной в 1 *чжан* 8 *чи*, шириной 2 *чи* 4 *цунь*, использовавшийся в качестве подношения в различных ритуалах.

[230] *Цзянь* 見, украшения гроба. Речь идет об украшениях, перечисленных в разделе 6 настоящей главы.

[231] Шэн Ши-цзо, полагает, что также следовало «насыпать [могильный] холм и обсадить его деревьями» (*фэн шу* 封樹) [儀禮正義 2016: 1415].

[232] *Сянжэнь* 鄉人, земляки, люди, помогавшие засыпать яму.

дворе, [обратившись] лицом на восток, с севера [стояли] старшие; женщины входили в [ворота] — мужчины рыдали; [женщины] поднимались [в зал] по восточным ступеням. Супруга хозяина входила в комнату, горевала, выходила, занимала [свое] место, [затем] вместе с хозяином попеременно подпрыгивала в три [подхода по три раза, выражая горечь утраты].

[Старший среди] гостей, [прибывших] с соболезнованиями[233], поднимался в [зал] по западным ступеням, говорил: «[Ты покинул нас], как с этим быть?»

Хозяин касался лбом [земли] и [склонялся в] поклоне *бай*.

Гости спускались, выходили — хозяин провожал за ворота, касался лбом [земли] и [склонялся в] поклоне *бай*.

Затем отправлялись в дворец временного погребения (*биньгун* 殯宮). [По прибытии] все занимали те же места, что и [во время] извлечения [гроба], попеременно подпрыгивали в три [подхода по три раза, выражая горечь утраты].

Родственники[234] [умершего] выходили — хозяин провожал поклоном *бай*.

Братья хозяина выходили за ворота.

Оплакивания останавливали, закрывали ворота.

Хозяин [совершал] малый поклон *и* братьям, [приглашая их] пройти к траурной хижине.

16

[После погребения] по-прежнему [проходили] утренние и вечерние оплакивания, [но больше] не подносили дары *дянь*, трижды [совершали] заупокойные жертвоприношения[235], [после которых проводили] завер-

[233] *Биньдяочжэ* 賓弔者, «гости, [прибывшие] с соболезнованиями».

[234] В оригинале: *сюнди* 兄弟. Чжэн Сюань пишет, что речь идет о родственниках умершего, уровень траура которых ниже *сяогун* 小功 [儀禮正義 2016: 1418].

[235] *Юй* 虞, букв. «[жертвоприношение], успокаивающее [душу погребенного]», заупокойное жертвоприношение. После погребения плоть возвращалась в землю, в то время как душа, как выражается Чжэн Сюань, еще «скиталась повсюду» (*у со бу чжи* 無所不之). Почтительный сын трижды приносил ей жертвы *юй*, чтобы упокоить ее [錢玄, 錢興奇 1998: 951–952]. Подробнее о жертвоприношении *юй* см. главу 14 «И ли» — «Ритуал заупокойного жертвоприношения служилого *ши*» (*Ши юй ли* 士虞禮), которую мы планируем перевести в ближайшем будущем.

шающие оплакивания[236], и на следующий день совершали приобщающее жертвоприношение[237], согласно последовательности [отцовского и сыновнего рядов].

17.1[238]

Записки.

Служилый *ши* [во время болезни] находился в покоях *дицинь*, лежал головой к востоку у северной стены [комнаты *диши*][239].

В случае болезни больной придерживался поста [в комнате *диши*]. Люди, заботившиеся [о нем в это время, также] придерживались поста — убирали цитры, гусли [и другие музыкальные инструменты. Если служилый *ши*] тяжело болел, [им следовало ежедневно] подметать внутри и снаружи[240], убирать грязную одежду и класть чистую.

Четверо прислужников (*юйчжэ* 御者), сидя [у края одра], поддерживали тело [больного][241].

---

[236] *Цзу ку* 卒哭, завершающие оплакивания. Церемония, кардинально менявшая порядок оплакиваний: согласно похоронному ритуалу служилых *ши*, по окончании ритуала больших одеваний ежедневно совершали утренние и вечерние оплакивания, в промежутке между ними также полагалось рыдать от горя. После завершающих оплакиваний рыдали лишь во время утренних и вечерних оплакиваний [錢玄, 錢興奇 1998: 452].

[237] *Фу* 祔, приобщающее жертвоприношение. Церемония заключалась в начале приобщения ритуальной таблички умершего к родовому храму и принесении совместной жертвы духам предков. Поскольку умерший еще не обладал своим храмом, в котором должна храниться его табличка, жертву приносили перед табличкой, помещенной в храме деда-предка (*цзумяо* 祖廟), поскольку с ним умерший находился в одном родственном ряду в соответствии с последовательностью отцовского и сыновнего рядов системы *чжаому* [錢玄, 錢興奇 1998: 578]. Старший служилый *ши* (*шанши* 上士) имел два храма — храм отца-предка (*нимяо* 禰廟) и храм деда-предка. У средних и младших служилых *ши* (*чжуншии* 中士, *сяши* 下士) табличка предка-отца и предка-деда располагалась в одном храме.

[238] Для удобства читателя записки разбиты нами на тематические подразделы.

[239] См. примечания к разделу 1 главы 12.

[240] Чжэн Сюань поясняет: «Поскольку прибывали гости с визитом [к больному]». Внутри — комната *диши*, зал *тан*; снаружи — двор *тан* и территория за воротами покоев [儀禮正義 2016: 1423].

[241] Чжэн Сюань поясняет: «Поскольку [больной] не мог самостоятельно переворачиваться на бок» [儀禮正義 2016: 1423].

[В преддверии кончины на нос больного] клали шелковую вату, в ожидании, когда остановится [его] дыхание. У мужчин [оно] не могло остановиться в руках женщин, у женщин — в руках мужчин. Тогда же молились пяти духам[242].

Как только умирал [больной], хозяин громко рыдал, братья плакали.

17.2

У окна располагали одр, [на него клали] бамбуковую циновку-подстилку *цзы*, [поверх которой расстилали] спальные циновки *жэнь*: снизу — камышовую циновку, сверху — тростниковую циновку; клали подушку, [после чего] переносили умершего.

Фучжэ [прибывал в] парадной одежде (*чаофу* 朝服). Левой рукой держась за ворот [одежды *цзюэбяньфу*] и правой рукой придерживая пояс [своего облачения], призывал [душу умершего, после чего через] левое [плечо обращался на юг].

[Роговая ложка, которую] вставляли [между зубов умершего] по форме походила на ярмо, [ее] оба края направляли вверх.

Фиксировали ноги [умершего] столиком *яньцзи*, направив [его] ножки на юг; прислужник, сидя [у края одра], придерживал столик.

Проходили к [одру] и напротив плеча [умершего] располагали дары *дянь* в утвари для благих [ритуалов][243]: [могли использовать] либо слабое вино, либо чистое вино, не [покрывали] платком и не [клали] ложку *сы*.

17.3

Гонец извещал [правителя]: «Ваш слуга имярек скончался».

Гонец извещал мать, жену, старшего сына [умершего]: «Имярек — [сын] слуги Правителя имярека — скончался».

[242] Чжэн Сюань, ссылаясь на текст «Ли цзи», отмечает, что служилые *ши* молились только двум духам — ворот и дорог [儀禮正義 2016: 1425].

[243] *Цзици* 吉器, букв. «утварь для благих [ритуалов]», утварь, использовавшаяся в ритуалах жертвоприношений, например, чаши *доу* и вазы *бянь*. Начиная с ритуала *сяолянь*, «благую» утварь меняли на «траурную» (*сюнци* 凶器) — белые чаши *хэдоу*, вазы *бянь* без обрамления (см. 24 раздел 12 главы) [儀禮集編 2021: 1006].

17.4

В комнате [могли] сидеть только хозяин и его супруга. [Если] среди родственников[244] были титулованные сановники (*минфу* 命夫) [и их] титулованные супруги (*минфу* 命婦), [то они] тоже сидели.

17.5

[Когда] умерший находился в комнате, и по приказу правителя прибывал [*дяочжэ* и *суйчжэ*], братья хозяина не выходили.

[Когда] *суйчжэ* клал одежду на одр, не садился. [Перед тем как] даровать посмертные одеяния в комнате, [он] произносил речь к западу от двери [комнаты, обратившись] лицом на север.

17.6

Сяский жрец промывал рис, отбирал [лучшие зерна] и наполнял ими [керамический сосуд *фэйдуй*].

[Во время] омывания [умершего] четверо прислужников загораживали [его тело] покрывалом *лянь*[*цинь*], убирали бамбуковую циновку-подстилку.

Если [проводили] похороны матери [служилого *ши*], то [ее тело] омывали служанки (*юйчжэ* 御者); волосы связывали в узел, не [фиксируя] шпилькой.

[Если умершей была] женщина, то, [когда] располагали чистое нижнее белье, [также] клали *чжундай*[245].

Ополоснув раковины каури, клали их обратно в круглую бамбуковую плетенку *фань*. [Когда] наполняли [рот умершего рисом, челюсть] подпирали [сначала] у правого зуба мудрости, [затем] у левого[246]. Сяский жрец убирал излишки риса.

Наполняли уши — [означает] забить уши [шелковой ватой].

---

[244] В оригинале: *сюнди* 兄弟. Чжэн Сюань пишет, что речь идет о родственниках умершего, уровень траура которых выше *дагун* 小功 [儀禮正義 2016: 1429].

[245] В оригинале: *чжундай* 中帶. Значение этого бинома неизвестно, в доциньских текстах он больше не встречается. Чжэн Сюань полагает, что речь идет о шелковых штанах, некоторые средневековые исследователи считают, что *чжундай* — пояс для нижнего белья [儀禮正義 2016: 1431].

[246] Хозяин насыпал рис в правую часть ротовой полости умершего, затем туда же вставлял раковину каури, чтобы она держала рот открытым. Затем эту же процедуру повторял с левой стороны и в центре рта.

Выкапывали яму — [с севера] на юг, шириной в *чи*, длиной два *чи*, глубиной три *чи*, землю [сгребали] к югу [от ямы].

Очаг *и* — [сооружали] из глинобитных кирпичей.

Чистое нижнее белье — [шили] из полотна для пологов, рукава сшивали с полотнищем [куртки], длина [куртки] достигала колен; не делали складки [на поясе] передних и задних [полотен] юбки, [ее] длина достигала подъема стопы. Кайма на краях (*би* 綼) и подоле (*си* 緆) полотен [юбки] имела светло-красный цвет, кайма ворота и рукавов (*чунь* 純) — черный.

Крепили обертку [на левую руку] — внутренняя [лиловая сторона] прилегала к коже, шелковый крючок привязывали к среднему пальцу, [завязки] привязывали к запястью.

Дяньжэнь выкапывал и закапывал яму.

Преступник[247] закапывал отхожее место (*цэ* 厠), [которое умерший использовал при жизни].

17.7

[В день, когда] завершали облачать [умершего] в погребальные одежды, поздно вечером разжигали костер в центре двора. На следующий день костер тушили, располагали одежду [для ритуала *сяолянь*].

Все веревки *сяо* и покрывала *цзинь* [изготавливали] из полотна для парадной одежды.

[Во время ритуалов малых и больших одеваний] ставили столики (*юй* 棜) в восточной [части] двора [задним краем][248] к югу, сравниваясь с [юго-восточным] углом [зала], жертвенные яства [и вино] располагали на них: [сначала ставили] два керамических сосуда *у* — [один] со слабым вином, [другой] — с чистым вином; чистое вино находилось к югу от слабого.

Бамбуковый ящик (*фэй* 篚) находился к востоку от [сосудов с вином], [задним краем] к югу. [В ящик] помещали четыре кубка *чжи*, украшенных рогом, деревянную ложку *сы* и белый деревянный ковш (*шао* 勺).

[247] *Лижэнь* 隸人. Согласно Чжэн Сюаню, так называли преступников, используемых на принудительных работах [儀禮正義 2016: 1434].

[248] Столик имел прямоугольную форму, нижняя сторона прямоугольника — та, что ближе к человеку, который нес столик, — называлась задним краем (*мо* 末), верхняя сторона — передним краем (*шоу* 首).

Чаши *доу* находились к северу от сосудов [с вином. В ритуале больших одеваний чаши] располагали парами, вазы *бянь* — точно так же.

Всякий раз, когда наполненные вазы *бянь* и чаши *доу* располагали парами, покрывали их платками.

Кубки *чжи* наполняли [вином] в надлежащее время[249], [сверху] клали перевернутую ложку *сы*, [обращенную] ручкой вперед. Когда [во время ритуала] расставляли [кубки, ложку *сы*] помещали во внутрь.

[Перед началом] малых одеваний убирали дары *дянь*, не выносили из комнаты — [в это время мужчины и женщины] не горевали.

[По окончании малых одеваний хозяин] припадал к [телу] умершего, закончив, закатывал [левый рукав], связывал волосы в узел[250] и [завязывал] пояс в виде веревочной петли[251]. Братья хозяина [надевали] полотняный пояс.

Большие одевания [проводили] у восточных ступеней. [Когда прибывали] *дафу*[252], [они] поднимались в [зал] по западным ступеням, [вставали] к востоку от них, [обращались] лицом на север, с запада [вставали] старшие. [По окончании больших одеваний хозяин] припадал к [телу] умершего, после чего *дафу* спускались в обратном порядке, возвращались на прежние места.

[Когда] дары *дянь* покрывали платками, [*чжиши*], державшие факелы, тушили их и выходили [из комнаты], спускались по восточным ступеням, [затем], минуя хозяина с севера, проходили на восток.

17.8

Заканчивали временное погребение[253], хозяин снимал прядь *мао*[254].

---

[249] Кубки наполняли вином непосредственно перед выносом в ритуальное пространство, а не заблаговременно.

[250] См. примечания к разделу 21 главы 12.

[251] *Сяодай* 絞帶 (он же *шэндай* 繩帶), пояс в виде веревочной петли. Пояс изготавливали из матерки (*цзюй* 苴) или полотна (*бу* 布), в зависимости от степени траура. В трауре *чжаньцуй* использовали пояс *сяодай*, в трауре *цзыцуй* и ниже — полотняный пояс (*будай* 布帶) [白玉林, 遲鐸 2019: 782].

[252] См. раздел 26 главы 12.

[253] Чжэн Сюань поясняет: «Заканчивали временное погребение — время, когда разместили погребальную хоругвь у временной могильной ямы и [участники ритуала] вернулись на свои места» [儀禮正義 2016: 1438].

[254] Когда ребенку исполнялось три месяца, у него отрастали две пряди, ниспадающие от висков. Их называли *до* 鬌. Со временем повзрослевший человек мог

17.9

На третий день[255] подвязывали свисающие [пояски повязки *де* на пояс].

[Траурный] головной убор [изготавливали из полотна] плотностью шесть *шэн*[256], [концы шапки] пришивали к [о́боду (у 武)] снаружи, [вокруг шапки] завязывали веревку, ее концы [свисали]; [верхняя часть головного убора] свисала.

Верхнюю [и нижнюю] траурную одежду [изготавливали из полотна] плотностью три *шэн*.

Обувь [шили таким образом, чтобы] концы материала, из которого ее делали, были видны (*вайна* 外納).

Трость — будь то бамбуковую или тунговую — [держат] корнем вниз.

[Во время траура хозяин] жил в хижине *и'лу*[257], спал на соломенной циновке (*шань* 苫), положив голову на глинобитный кирпич; не снимал

состричь пряди *до*, однако в знак почтения к родителям он носил украшающие пряди, внешне схожие с детскими прядями *до*. Эти украшения получили название *мао* 髦. Когда умирал отец, снимали левую прядь *мао*, когда мать — правую. В случае кончины обоих родителей убирали обе пряди. Это действие и называли «снимать прядь *мао*» (*шуй мао* 說髦) [白玉林, 遲鐸 2019: 967–968].

[255] Т.е. на следующий день после завершения ритуала *бинь*. См. раздел 31 главы 12.

[256] *Шэн* 升, величина плотности ткани. Плотность один *шэн* — это 80 нитей основы (*люй* 縷) на кусок материи размером один фу 幅 — два *чи* два *цуня*; чем меньше нитей в полотнище, тем более редким являлось плетение ткани, следовательно, материя была более рыхлой и неровной; и наоборот: чем больше нитей лежало в основе, тем аккуратнее и ровнее была ткань [Кейдун 2019: 209].

[257] *И'лу* 倚廬, или *лу* 廬, хижина для проживания во время глубокого траура *чжаньцуй* (сына по родителям, *дафу* по правителю). Возводили хижину *и'лу* справа от центральных ворот покоев, у восточной стены. Подробности раскрывает видный ученый Не Чун-и 聶崇義 (X в.): «Всякий раз, когда возводили хижину *лу*, сначала в пяти *чи* от стены [параллельно ей] в горизонтальном положении укладывали бревно — называли его поперечной балкой (*мэй* 楣) — затем сверху ставили пять стропил, опирая их [под острым углом] на восточную стену, и покрывали соломой. С северной и южной сторон также покрывали травой, а дверь устраивали с северной стороны. Одному скорбящему [полагалась] одна хижина. Дверь занавешивали дерюгой. Шалаш по форме похож на домик с односкатной крышей. Внутри шалаш наполняли соломой… Если [умирал] *чжухоу*, то сразу у входа перед входом в хижину *лу* ставили небольшую ширму; в остальных случаях — нет» [三禮圖集注 URL: 15, 40–41].

повязки *де*, без конца рыдал и днем и ночью, не говорил ничего, не связанного с похоронами. Ел кашу [два раза в день] — утром один *и*[258] риса и вечером один *и* риса. Не ел овощи и фрукты.

Хозяин передвигался на похоронном экипаже (*э'цзю* 惡車). [На его переднюю балку вешали] накидку из [белой кожи] собаки, [с двух сторон крепили] тростниковую изгородь[259], лошадьми управляли [плетью из] стебля конопли. [Использовали] колчан [из белой кожи] собаки, деревянные колпаки ступицы[260], веревочные поручни (*суй* 綏) и поводья (*пэй* 轡), деревянные внешние удила (*бяо* 鑣). Не подравнивали гриву лошадей.

Экипаж супруги хозяина был точно такой же, [однако его также снабжали] шторками (*чань* 裧) из грубой ткани.

В сопроводительном экипаже [использовали] каймленный колчан из белой [кожи] собаки, все остальное было [точно так же], как у экипажа [хозяина].

17.10

[Каждое] новолуние дети, держа в левой руке метлы, перевернутые [метелкой к верху], входили [в храм], следуя за *чэчжэ*. Перед подношением даров *дянь* подбирали циновки, подметали комнату, собирая [мусор] в юго-восточном углу, [затем] возвращали циновки на прежнее [место]. По окончании подношения даров *дянь*, они, держа в руке метлы, опущенные концом к низу, метелкой к себе, [спускались по восточным ступеням] и проходили на восток, следуя за [*чжиши*], державшими факелы.

Родственники умершего, уровень траура которых был *цзицуй*, и хозяин после понижения уровня траура (подробнее об этом см. [Кейдун 2019: 284–285]) проводили траур в беленом жилище (*э'ши* 堊室). О нем также читаем в работе Не Чун-и: «К югу от хижины *лу* сооружали беленое жилище *э'ши*. Его строили из необожженного кирпича, [выкладывая его] по трем сторонам (т.е. в форме буквы П. — *И.Р.*) и доводя [стены] до крыши. Если *же* [жилище *э'ши* возводили] у [восточной] стены, то оно также, [как и хижина *лу*, по форме было похоже] на домик с односкатной крышей, [однако его] покрывали черепицей и дверь устраивали с западной стороны. В комнате [расстилали] соломенную циновку, [клали] деревянную подушку…» [三禮圖集注 URL: 15, 40–41].

[258] *И* 溢, мера веса, равная 20 *лянам*.

[259] *Пуби* 蒲蔽, тростниковая изгородь. Крепилась по бокам колесницы и защищала от ветра и дождя.

[260] *Гуань* 錧, колпаки ступицы. К оси (*чжоу* 軸) колесницы с двух сторон крепились ступицы (*гу* 轂), следом за ними на ось надевали колпак ступицы и наконечник (*вэй* 轄) — они фиксировали ступицу.

[Скорбящий сын располагал в покои *яньцинь*[261]] предметы повседневной заботы (*яньян* 燕養) — завтраки и ужины (*куй* 饋), деликатесы четырех сезонов года (*сю* 羞), теплую воду для мытья головы (*танму* 湯沐) — как и в прежние дни, [когда отец был жив][262].

Если в новолуние подносили [плоды] нового [урожая], то завтраки и ужины не располагали в покоях *яньцинь*.

17.11

[Перед] гаданием [на] место погребения *чжунжэнь* обследовал землю[263].

[Узнав по итогам] гадания благоприятный день [для погребения], тут же оповещали жену хозяина. [Когда] она рыдала — все женщины рыдали; [когда] она поднималась в зал — все прекращали рыдать.

17.12

На рассвете в день извлечения [гроба из временной могилы люди] внутри и вне [дворца] не рыдали.

Подставку *ичуан* [в храме], волок [во дворце] располагали к востоку от [западных ступеней].

17.13

Что касается двух храмов предков[264], то [дары *мидянь*[265]], располагаемые в храме отца-предка, были те же, что и дары *дянь* малых одеваний, [а дары *цяньцзудянь*, располагаемые в храме деда-предка, были те же, что и дары *дянь* больших одеваний].

---

[261] Подробнее см. примечания к 1 разделу главы 12.

[262] Перевод данного фрагмента основан на комментариях Чжэн Сюаня [儀禮正義 2016: 1445].

[263] В 34 разделе 12 главы записано: «*Чжунжэнь* планировал [место погребения]». Из записей узнаем, что в «планирование» также входило «обследование земли», т.е. проверка качества почвы, глубины подземных вод и др.

[264] Как было отмечено выше, старший служилый *ши* имел два храма предков — храм отца-предка и храм деда-предка. Согласно ритуальным предписаниям, сначала отправлялись на «представление в храме отца-предка» (*чаоми* 朝禰), а затем на «представление в храме деда-предка» (описан в 4–5 разделах настоящей главы).

[265] *Мидянь* 禰奠, букв. «дары *дянь*, [которые подносили] в храме отца-предка».

[Располагали дары *дянь* в двух храмах] и только затем извлекали [гроб из временной могилы].

[Когда гроб перевозили] для представления в храм отца-предка: [сначала] располагали стойку *чун* за воротами, с запада, передней стороной на восток, [затем] ввозили гроб, поднимали в [зал] по западным ступеням, [после чего] выправляли [направление] гроба между двумя центральными колоннами.

Дары [*цун*]*дянь* располагали перед западными ступенями, передней стороной к востоку, к северу — почитаемое. Хозяин поднимался в зал, вставал с востока от гроба, [обратившись] лицом на запад; братья хозяина занимали свои места [во дворе] с востока [от восточных ступеней]; женщины поднимались в [зал] следом за гробом, [обращались] лицом на восток.

Дары [*цун*]*дянь* поднимали в [зал], располагали к западу от гроба — [несшие дары] поднимались и спускались по западным ступеням.

Хозяин в надлежащий момент горевал.

Тот, кто [нес] факел перед [гробом], поднимался в зал и [вставал] к югу от восточной центральной балки, обратившись лицом на запад. Тот, кто [нес] факел позади [гроба], вставал во дворе к востоку от западных ступеней, обратившись лицом на север.

Хозяин спускался и занимал место [у восточных ступеней].

Убирали дары [*цун*]*дянь* и располагали дары [*ми*]*дянь* — поднимались и спускались по западным ступеням.

Хозяин горевал — так, как и ранее.

Жрец и *чжиши* поднимали дары [*ми*]*дянь*, [покидали храм первыми], следом за ними спускались [и выходили — служители, несшие] платки и циновки, затем — катафалк, за ним следовали [хозяин и другие участники ритуала в том же] порядке, что и ранее [во время отбытия из дворца].

Отправлялись [для представления в храм] деда-предка.

17.14

Закатывали [экипажи во двор].

Экипаж *шэнцзюй*[266]. [На переднюю балку вешали] накидку из [кожи] оленя с редким [летним мехом, помещали] щит, бамбуковый колчан,

[266] *Шэнцзюй* 乘車, гражданские повозки. Согласно комментариям Чжэн Сюаня, речь идет об экипаже с плетеным бамбуковым кузовом (*чжаньцзюй* 棧車), который использовали служилые *ши* [儀禮正義 2016: 1450].

кожаные поводья (*гэсе* 革鞮), погружали шелковую хоругвь *чжань*[267] и набор *пибяньфу*. Хомута *ин*, поводья *пэй*, узду, украшенную каури (*бэйлэ* 貝勒), вешали на поперечную перекладину в начале дышла (*хэн* 衡).

Экипаж *даоцзюй*[268]. Погружали парадную одежду.

Экипаж *гаоцзюй*[269]. Погружали дождевой плащ и коническую шляпу.

17.15

[Когда] готовились погрузить [гроб на катафалк, шанский] жрец и *чжиши* поднимали дары [*цяньцзу*]*дянь*, [стоявшие в зале с запада от гроба, вставали] к западу от двери [в комнату, обращались] лицом на юг, с востока — старшие. Спускались [во двор] перед тем, как заканчивали привязывать [гроб к катафалку], располагали дары [*цяньцзу*]*дянь* к западу от катафалка. Покрывали [их] платками и только затем [шанский жрец] украшал гроб.

Защитную решетку стругали.

Защитную подстилку набивали [не только] колосьями тростника (*му* 荼), [но и] имбирной травой (*суй* 綏) и посконником китайским (*цзэ* 澤).

Тростниковую корзину [плели так]: один виток из одной тростины длиной в три *чи*.

Бамбуковых корзин было три, все [крупы], которыми их наполняли, замачивали [в горячей воде].

17.16

[Перед] отъездом разворачивали катафалк, не меняя его места.

Шелковые постромки гроба держали четыре человека у боковых сторон [катафалка].

---

[267] *Чжань* 旜, одноцветная шелковая хоругвь. Согласно «Чжоу ли», эту хоругвь могли использовать только высшие чиновники (*гуцин* 孤卿), занимавшие положение ниже трех *гунов*, но выше шести *цинов.* Однако, чтобы повысить степень тождественности наиважнейшего ритуала жизненного цикла, служилым *ши* разрешалось «заменить ритуал» (*шэ ли* 攝禮), то есть использовать более «почитаемую» хоругвь, чем ту, что ему позволял ранг [儀禮正義 2016: 1451].

[268] *Даоцзюй* 道車, экипаж, который служилый *ши* использовал, когда в утреннее, вечернее или свободное от дел время выезжал из покоев [儀禮正義 2016: 1452].

[269] *Гаоцзюй* 稾車, экипаж, который служилый *ши* использовал, когда выезжал на охоту или окраину города [儀禮正義 2016: 1452].

17.17

Для всяких даров *цзэн* не было норм, [ограничивающих их количество].

Всякие лепешки *цю* не жарили в масле.

17.18

Только по приказу правителя [могли] остановить катафалк на пути [к месту погребения] — других [оснований] на это не было[270].

17.19

[Когда] экипажи [*шэнцзюй*, *даоцзюй*, *гаоцзюй*] прибывали [к могильной яме, их] останавливали слева от могильной тропы[271], передней стороной к северу, с востока — почитаемой.

[Когда] опускали гроб в могильную яму, [из экипажей] собирали вещи[272] и погружали в [катафалк][273].

Завершив погребение, возвращались не спеша.

17.20

[Когда] правитель посещал [большие] одевания[274], если [он] не оставался до [ритуала] подношения даров *дянь*, [то] покидал [покои] после того, как закрывали [гроб] крышкой.

[Если] правитель не посещал [большие] одевания, то прибывал после того, как закрывали [гроб] крышкой, [а покидал покои] по окончании ритуала [подношения даров *дянь*].

---

[270] Это предложение отсылает нас к разделу 13: «[Когда катафалк] прибывал к городским воротам, *гун* посылал *цзайфу* вручить связку черного и лилового шелка».

[271] В комментариях поясняется, что «слева от могильной тропы» означает с востока от тропы, ведущей к могильной яме [儀禮正義 2016: 1456].

[272] Речь идет о предметах, перечисленных в разделе 17.14.

[273] Когда гроб и его украшения погружали в могильную яму, катафалк оставался пустым, что не могли позволить, поэтому с экипажей собирали вещи и помещали в катафалк.

[274] Ритуал описан в разделе 30 главы 12.

17.21

[Когда в зале] закончили выправление [направления] гроба, выходили гости, *суй* и *цзинь*[275] [велели рабочим] закатить катафалк в пространство между ступенями.

Жрец [и *чжиши*] располагали дары *цзудянь* к югу от хозяина, напротив передней перекладины [катафалка], к северу — почитаемое, покрывали их платками.

17.22

Лук и стрелы [использовали] новые, [но] грубо сделанные.

Кончики лука украшали [костями или рогами]. Только [если лук] натягивался, [его] могли использовать [в качестве сопогребаемой утвари. К луку] крепили защитную раму[276], обмотку для тетивы[277], полочку[278] и помещали в чехол.

[В качестве сопогребаемой утвари использовали] одну четверку[279] стрел *хоуши*[280] с наконечником из кости и коротким оперением и одну четверку стрел *чжиши*[281], [имевших] равный [вес] передней и задней части, тоже с коротким оперением.

---

[275] Речь идёт о чиновниках *суйжэнь* 遂人, *цзиньжэнь* 匠人, которых посылал *гун* семье умершего. Согласно комментариям Чжэн Сюаня, *суйжэнь* возглавлял людей, отбывающих трудовую повинность, *цзиньжэнь* отвечал за погружение гроба в могильную яму [儀禮正義 2016: 1457–1458].

[276] *Би* 柲 (она же *цин* 檠), защитная бамбуковая рама для лука. Если лук не использовали, то к нему с внутренней стороны привязывали раму *би*, которая не позволяла луку деформироваться.

[277] *И* 依, кожная обмотка для тетивы.

[278] *Да* 撻, полочка. Приспособление, крепившееся к луку с правой стороны от рукояти. Ее основная функция заключалась в стабилизации хвостовой части стрелы в момент выстрела: полочка гасила как горизонтальные, так и вертикальные колебания древка, обеспечивая более чистый сход стрелы и повышая точность попадания.

[279] *Чэн* 承, четверка, четыре штуки.

[280] *Хоуши* 翭矢, стрелы, используемые в похоронном ритуале в качестве сопогребаемой утвари.

[281] *Чжиши* 志矢, стрелы без наконечника, используемые во время обучения стрельбе из лука.

Библиографический список

Древнекитайская философия. Собрание текстов в двух томах. Т. 2. — М.: «Мысль», 1973.

Кейдун И.Б. «Ли цзи». Четыре установления по ношению траура, глава 49 (текст и интерпретация) // Религиоведение. 2014. № 2. С. 196–204.

Кейдун И.Б. (Ношение трехлетнего траура (характеристика содержания главы «Сань нянь вэнь» конфуцианского трактата «Ли цзи») // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2015б. Т. 14. Вып. 4. С. 159–165.

Кейдун И.Б. «Ли цзи» («Записи о ритуале»). Главы 35–37. Предисловие, перевод с китайского, комментарии // Письменные памятники Востока. 2016. Т. 13. № 3. С. 5–25.

Кейдун И.Б. Древнекитайские ритуалы жизненного цикла: структура и функции ритуала перехода (по материалам классического конфуцианского трактата «Ли цзи»): дис… д-р филос. наук: 09.00.14. — Санкт-Петербург, 2019.

Кейдун И.Б. Порядок ношения траура в канонических установлениях конфуцианства (по материалам трактата «Ли цзи») // Вестник СПбГУ. 2015а. Сер. 13. Вып. 4. С. 84–92.

Кейдун И.Б. К вопросу об отправлении траурного ритуала в традиционном Китае (по материалам конфуцианского трактата «Ли цзи») // Вестник Амурского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». 2006. Вып. 32. С. 13–15.

Рябухин И.Н. «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮). Глава 6. «Записи о ритуале» (*Ли цзи* 禮記). Глава 47. Предисловие, перевод с китайского, комментарии // Письменные памятники Востока. 2025б. Т. 22. № 1. С. 34–61.

Рябухин И.Н. Замечания к переводу второй главы трактата «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮) // Человек и культура Востока. Исследования и переводы. 2025а. Т. 11. С. 179–219.

Рябухин И.Н. Легкие в составе жертвоприношений в древнем Китае (по материалам текстов о ритуале) // Китай и соседи. — СПб.: Изд-во Арт-Экспресс, 2023. С. 156–160.

Ульянов М.Ю. Жрецы *ши* 史 при дворах правителей царств периода Чуньцю: по данным *Чуньцю Цзочжуань* и *Гоюй* // Общество и государство в Китае. 2016. Т. 46. № 2. С. 127–182.

Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Разд. 1. Небесные чиновники. Цз. 1 / пер. с кит., вступ. ст., коммент. и прилож. С. Кучеры. — М.: Вост. лит., 2010.

白玉林，遲鐸：三禮文化辭典 [Бай Юйлинь, Чи До. Словарь культуры Трех книг о ритуале] 。– 北京：商務印書館，2019。

禮記正義 [*Ли цзи* с разъяснениями истинного смысла]. URL: https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77717 (дата обращения: 28.02.2025).

禮經釋例 [Канон ритуалов со сводными комментариями]. URL: https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=1362 (дата обращения: 28.02.2025).

論語注疏 [*Лунь юй* с комментариями и субкомментариями]. URL: https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77721 (дата обращения: 28.02.2025).

呂氏春秋 [Вёсны и осени господина Люя]. URL: https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77431 (дата обращения: 28.02.2025).

蟠虺纹铜盘、匜 [Лохань *пань* и ковш *и* с орнаментом, изображающим извивающуюся змею]. URL: https://www.chnmus.net/sitesources/hnsbwy/page_pc/dzjp/zpjc/qtq/article2a9408b452604c2daa6c3a827b7e81b7.html (дата обращения: 28.02.2025).

錢玄，錢興奇：三禮辭典 [Цянь Сюань, Цянь Син-ци. Словарь по Трем книгам о ритуале] 。– 南京：江蘇古籍出版社，1998。

三禮圖集注 [Сборник комментариев к иллюстрациям к Трем книгам о ритуале]. URL: https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77431 (дата обращения: 28.02.2025).

隋書 [История Суй]. URL: https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=250297 (дата обращения: 28.02.2025).

儀禮集編 [И ли со сборником комментариев] / 盛世佐撰；袁茵點校 [составитель Шэн Ши-цзо; пунктуация и сверка Юань Инь]。– 杭州：浙江大學出版社，2021 年。

儀禮譯注 [И ли с переводом и комментариями] / 彭林譯注 [Пер. и коммент. Пэн Линь] 。– 北京： 古籍出版社, 2012 年。

儀禮正義 [*И ли* с разъяснениями истинного смысла] / 北京大學《儒藏》編纂與研究中心編 [Под ред. Центра исследования и составления «Конфуцианского канона» Пекинского университета] 。– 北京：北京大學出版社，2016 年，第 48 冊。

周禮注疏 [*Чжоу ли* с комментариями и субкомментариями]. URL: https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=6763 (дата обращения: 28.02.2025).

References

Drevnekitayskaya filosofiya. Sobraniye tekstov v dvukh tomakh. T. 2 (1973) [Ancient Chinese Philosophy. Collected Texts in Two Volumes. Vol. 2]. Moscow: Mysl'. (In Russian)

Keidun I.B. (2014). Chetyre ustanovleniya po nosheniyu traura, glava 49 (tekst i interpretatsiya) [The rite of putting on hats in traditional China: canonical regulations and reality]. *Religiovedenie* [Study of religions], No. 1: 99–104. (In Russian)

Keidun I.B. (2015a). Poryadok nosheniya traura v kanonicheskikh ustanovleniyakh konfu tsianstva (po materialam traktata «Li czi») [Mourning in the Canonical Confucian Regulations (According to "Li ji" Canonical Treatise)], *Vestnik SPbGU*, Vol. 12, No 4: 84–92. (In Russian)

Keidun I.B. (2015б) Nosheniye trekhtletnego traura (kharakteristika soderzhaniya glavy «San' nyan' ven'» konfutsianskogo traktata «Li czi») [Three-year mourning (a characteristics of the "San nian wen" Confucian "Li ji" treatise)]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Istoriya, filologiya* [Bulletin of the Novosibirsk State University. Series: History, Philology]. vol. 14, iss. 4: Oriental Studies: 159–165. (In Russian)

Keidun I.B. (2016). "Li czi" ("Zapisi o rituale"). Glavy 35–37 Predisloviye, perevod s kitayskogo, kommentarii ["Li ji" ("Records of Rites"). Chapters 35–37 Introduction, Translation from Chinese, Commentary], *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, Vol. 13, No 3: 5–25. (In Russian)

Keidun I.B. (2019). Drevnekitajskie ritualy` zhiznennogo cikla: struktura i funkcii rituala perekhoda (po materialam klassicheskogo konfucianskogo traktata «Li czzi») [Ancient Chinese Rituals of the Life Cycle: Structure and Functions of The Rite of Passage (A Case Study of the Classical Confucian Treatise "Li Ji"). Doct. Diss]. SPb. (In Russian)

Riabukhin I.N. (2023). Liogkie v sostave zhertvoprinoshenii v drevnem Kitae (po materialam tekstov o rituale) [Lungs as Part of Sacrifi ces in Ancient China (Based on Texts about the Ritual)], *Kitai i sosedi. Sbornik materialov 8-i vserossiiskoi nauchnoi konferentsii molodykh vostokovedov* [China and Its Neighbors. A Collection of Materials of the 8th All-Russian Scientifi c Conference of Young Orientalists], pp. 156–160. (In Russian)

Riabukhin I.N. (2025a). Zamechaniya k perevodu vtoroy glavy traktata «Blagopristoynost' i ritual» (I li 儀禮) [Comments on the Translation of the Second Chapter of the Treatise Decency and Ritual (Yi li 儀禮)], *Chelovek i kul'tura Vostoka. Issledovaniya i perevody. 2025* [Peoples and Cultures of the Orient. Studies and Translations. 2025], pp. 179–219. (In Russian)

Riabukhin I.N. (2025б). «Blagopristojnost' i ritual» (I li 儀禮). Glava 6. «Zapisi o rituale» (Li czi 禮記). Glava 47. Predislovie, perevod s kitajskogo, kommentarii [Decency and Ritual (Yi li 儀禮), Chapter 6. Records of Ritual (Li ji 禮記), Chapter 47. Introduction, translation from Chinese, commentary], *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, Vol. 22, No 1: 34–61. (In Russian)

Ulyanov M.Yu. (2016). Zhretsy shi 史 pri dvorakh praviteley tsarstv perioda Chun'tsyu: po dannym Chun'tsyu Tszochzhuani' i Goyuy [Shi 史 priests at Chunqiu rulers' courts according to *Chunqiu* and *Guoyu*] *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae* [Society and State in China], 2016, vol. 46, no. 2: 127–182 (in Russian).

Ustanovleniia dinastii Chzhou (Chzhou li) (2010). Razd. 1. Nebesnye chinovniki. Cz. 1. per. s kit., vstupit. st., komment. i pril. S. Kucheri [The Institutions of Zhou (Zhou li). Pt. 1. Heavenly Offi cials. Chapter 1, Transl. from Chinese, with Introduction, Notes and Indices by Stanislaw Kuczera]. Moscow: Vostochnaya literatura. (In Russian)

白玉林, 遲鐸 (2019). 三禮文化辭典 [Bai Yu-lin, Chi Duo. Dictionary of Culture of Three Ritual Classics]. 北京: 商務印書館. (In Chinese)

禮記正義 [“Li ji” with Explanations of True Meaning]. URL: https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77717 (accessed: 28.02.2025). (In Chinese)

禮經釋例 [“Li ji” with Summary Commentaries]. URL: https:// ctext.org/library.pl?if=gb&res=1362 (date of access: 28.02.2025) (in Chinese).

論語注疏 [“Lun yu” with Comments and Subcomments]. URL: https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77721 (accessed: 28.02.2025) (In Chinese)

呂氏春秋 [Spring and Autumn of Master Lü]. URL: https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77431 (accessed: 28.02.2025) (in Chinese).

蟠虺纹铜盘、匜 [Bronze *pan* and *yi* with intertwined serpent pattern]. URL: https://www.chnmus.net/sitesources/hnsbwy/page_pc/dzjp/zpjc/qtq/article2a9408b452604c2daa6c3a827b7e81b7.html (accessed: 28.02.2025) (in Chinese).

錢玄, 錢興奇 (1998). 三禮辭典 [Qian Xuan, Qian Xing-qi. Dictionary of Three Ritual Classics]. 南京: 江蘇古籍出版社. (In Chinese)

三禮圖集注 [Collected commentaries on the Illustrations to Three Ritual Classics]. URL: https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77431 (accessed: 28.02.2025). (In Chinese)

隋書 [Book of the Sui]. URL: https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=250297 (accessed: 28.02.2025) (In Chinese)

儀禮集編 [“Yi li” with a Collection of Commentaries], 盛世佐撰; 袁茵點校 [Comp. by Sheng Shi-zuo; punctuated and proofread by Yuan Yin] (2021). 杭州: 浙江大學出版社. (In Chinese)

儀禮譯注, 彭林譯注 [“Yi li” with Translation and Commentary by Peng Lin] (2012). 北京： 古籍出版社. (In Chinese)

儀禮正義 [“Yi li” with Explanations of True Meaning], 北京大學《儒藏》編纂與研究中心編 [Ed. by the Editorial and Research Center of Confucion Canon, Peking University] (2016). 北京： 北京大學出版社. 48 冊. (In Chinese)

周禮注疏 [“Zhou li” with Comments and Subcomments]. URL: https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=6763 (accessed: 28.02.2025) (In Chinese)